

我曾悲伤地爱过 这个世界

纪伯伦经典散文诗选

[黎]纪伯伦 著

冰心 译

北京出版集团公司
北京十月文艺出版社

我曾悲伤地爱过 这个世界

纪伯伦经典散文诗选

[黎]纪伯伦 著
冰心 译



北京出版集团公司
北京十月文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我曾悲伤地爱过这个世界：纪伯伦经典散文诗选 /
(黎巴嫩) 纪伯伦著；冰心译. —北京：北京十月文艺
出版社，2017.3

ISBN 978-7-5302-1629-3

I. ①我… II. ①纪… ②冰… III. ①散文诗—诗集
—黎巴嫩—现代 IV. ① I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 209559 号

我曾悲伤地爱过这个世界

WO CENG BEISHANG DE AIGUO ZHEGE SHIJIE

[黎] 纪伯伦 著

冰心 译

出 版 北京出版集团公司

北京十月文艺出版社

地 址 北京北三环中路 6 号

邮 编 100120

网 址 www.bph.com.cn

发 行 新经典发行有限公司

电话 (010) 68423599

经 销 新华书店

印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司

版 次 2017 年 3 月第 1 版

2017 年 3 月第 1 次印刷

开 本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张 9.5

字 数 150 千字

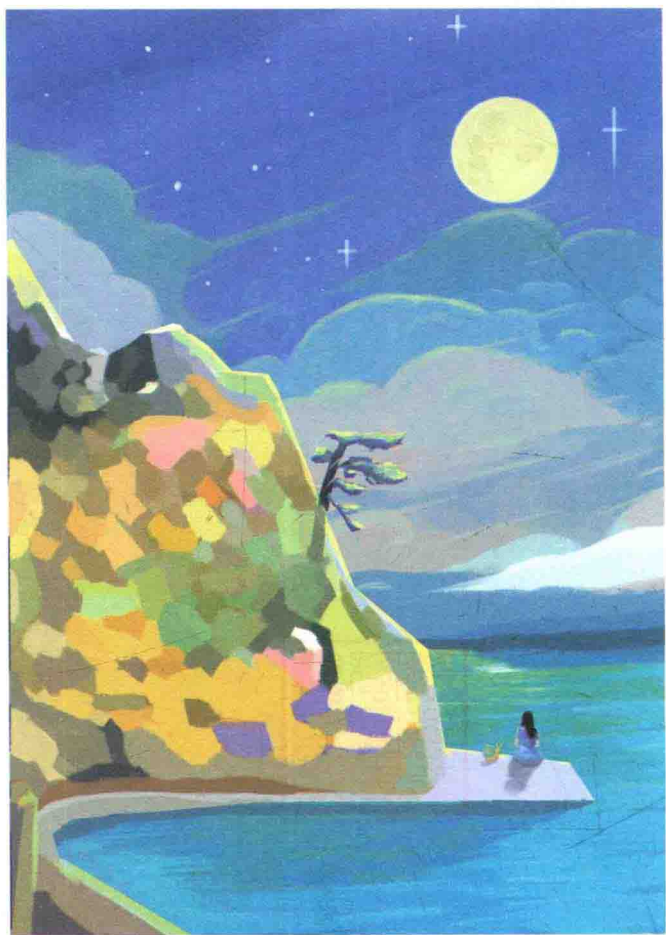
书 号 ISBN 978-7-5302-1629-3

定 价 39.50 元

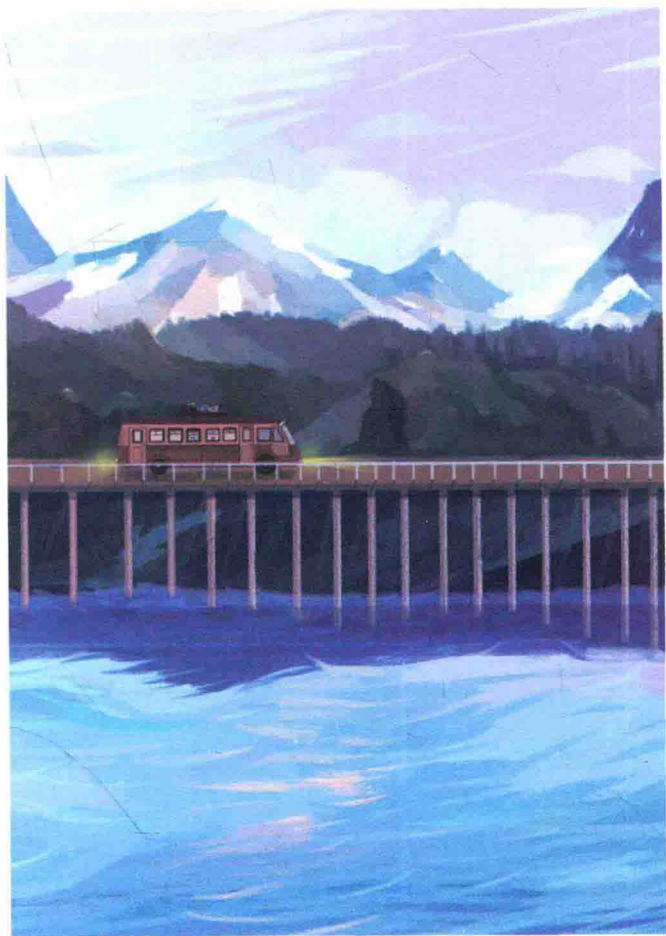
质量监督电话 010-58572393

如有印装质量问题，由本社负责调换

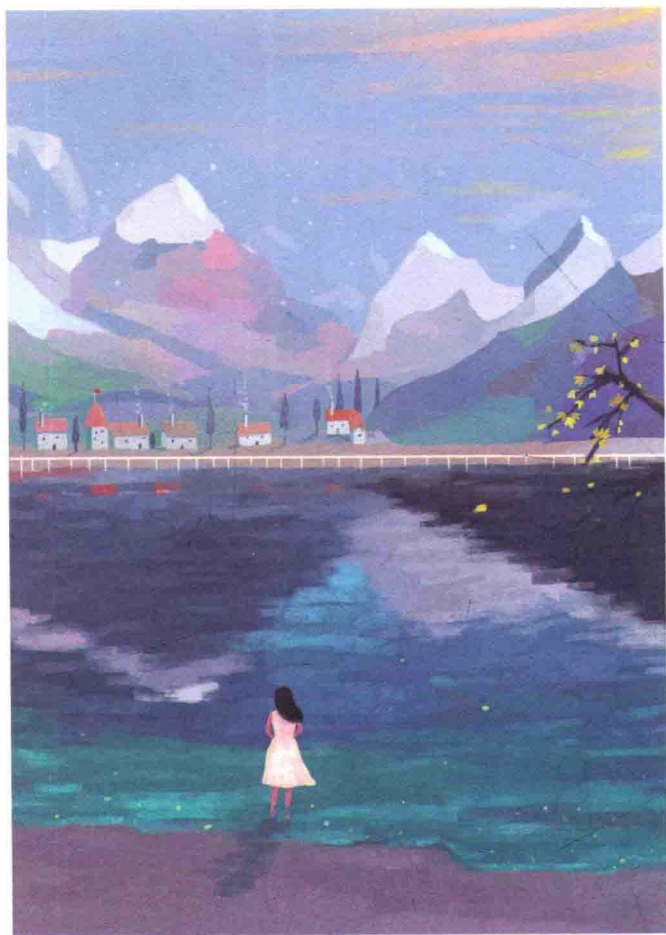
版权所有，未经书面许可，不得转载、复制、翻印，违者必究。



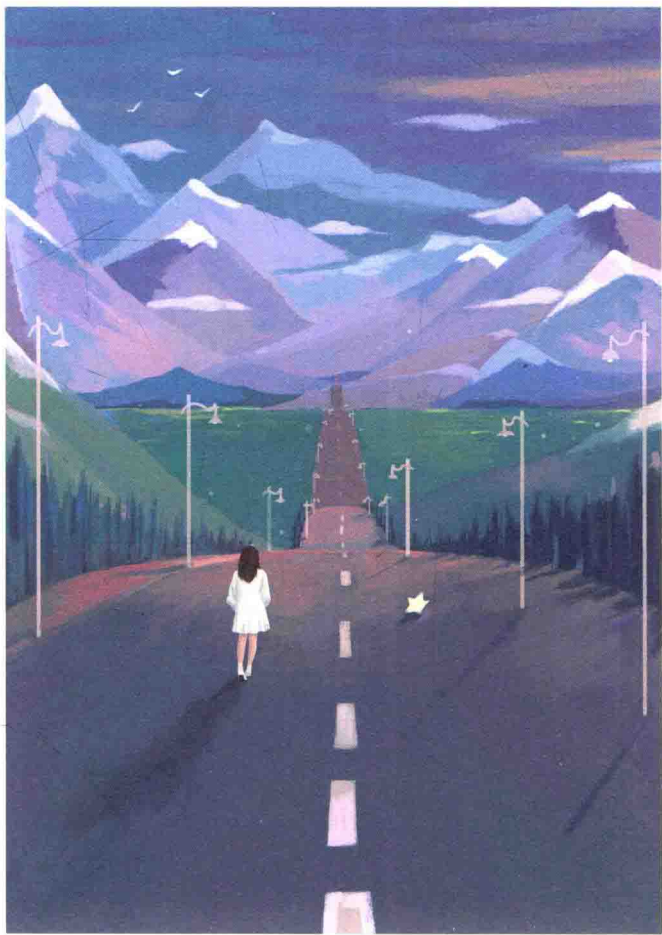
你要把时光当作一条溪水，你要坐在岸旁，看它流逝。



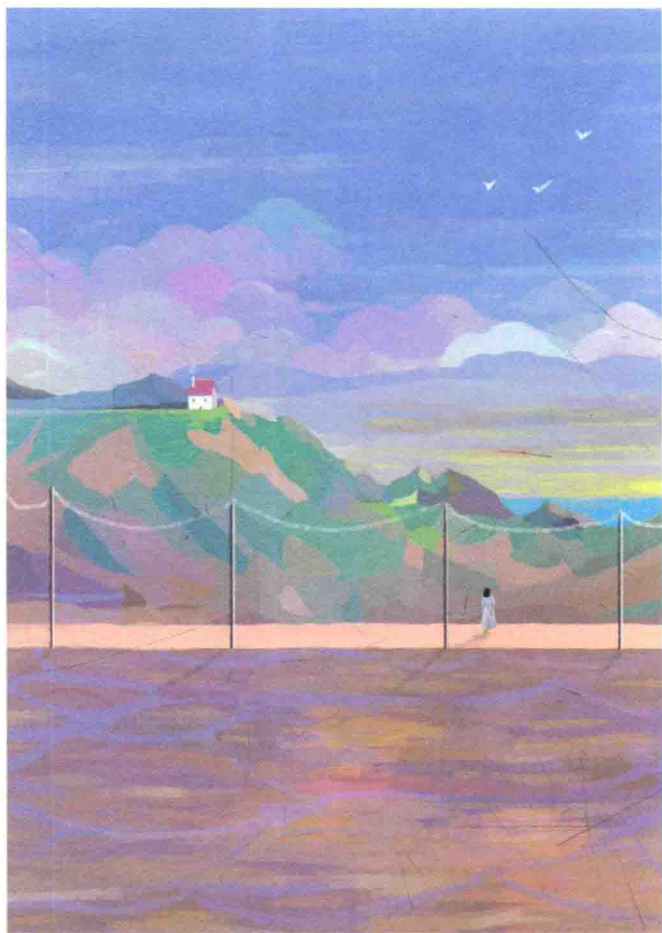
不要因为走得太远，忘了我们为什么出发。



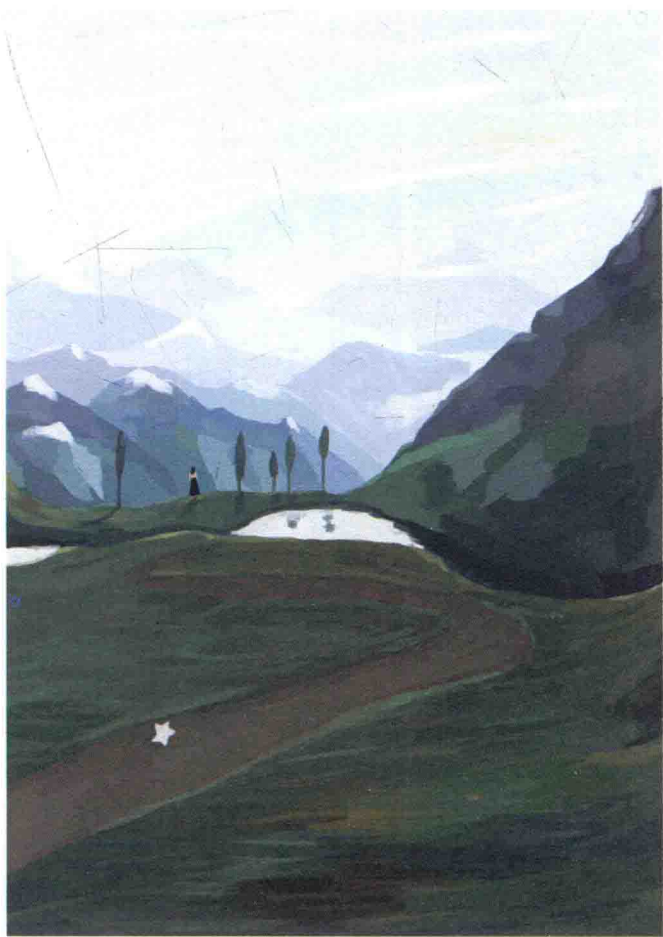
我看到了你，方才知道我为什么来到了这个世界。



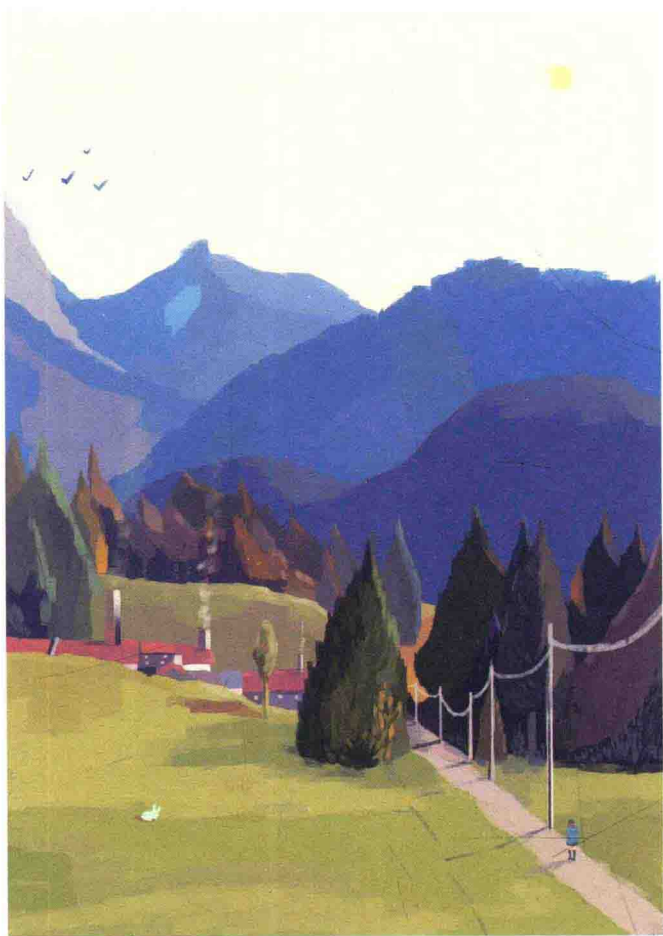
如果有一天，你不再寻找爱情，只是去爱；你不再渴望成功，只是去做；你不再追求成长，只是去修；一切才真正开始。



生活如旭日东升，黎明曙光已现。你相信吗，我开始热爱生活，因为生活中充满了该做的事，问题接着问题，梦想连着梦想。



在大海和森林之风，赐予我们话语前的千万年。我们是飘荡、流浪和渴切的生命；而今，我们又如何仅以昨日之声，来表达内心的远古岁月。



你要承受你心天的季候，如同你常常承受从田野上度过的四时，你要静守，度过你心里凄凉的冬日。

译者序一

纪伯伦 1883 年生于黎巴嫩山。12 岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

1903 年，他又到美国住了 5 年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，1912 年回纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多的书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》（The Madman, 1918）、《先驱者》（The Forerunner, 1920）、《先知》（The Prophet, 1923）、《人子的耶稣》（Jesus the Son of Man, 1928）等，都在纽约克那夫书店出版——《先知》是他的最受欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法国的雕刻名家罗丹称他为 20 世纪的布莱克；又知道他的作

品曾译成 18 种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我在 1927 年冬月在美国朋友处读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文辞，予我以极深的印象！1928 年春天，我曾请我的“习作”班同学，分段移译。以后不知怎么，那译稿竟不曾收集起来。1930 年 3 月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我逐段翻译了。从那年 4 月 18 日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

冰心

1931 年 8 月 23 日

译者序二：

我为什么翻译《先知》和《吉檀迦利》

我只懂一门外文——英文，还不精通。因此轻易不敢做翻译工作，尤其译诗。我虽然也译过一两本国王和总统的诗，那都是“上头”给我的任务，我只好努力而为。至于我自喜爱，而又极愿和读者共同享受，而翻译出来的书，只有两本，那就是《先知》和《吉檀迦利》。

1930年母亲逝世之后，我病了一场，病榻无聊，把从前爱读的黎巴嫩诗人纪伯伦写的散文诗《先知》重读一遍。纪伯伦从小饱经忧患，到处漂流，最后在美国定居，他用阿拉伯文写了许多作品，都已被译成18种文字。以后他又用英文写了许多作品，而这本《先知》是被世界的读者们称之为他的代表作的。

我那时觉得有喷溢的欲望，愿意让不会读原文的读者，也

能享受我读这本书时的欣悦、景仰和伤感。

《先知》的好处，是作者以纯洁美丽的诗的语言，说出了境界高超、眼光远大的、既深奥又平凡的处世为人的道理。译来觉得又容易又顺利，又往往会不由自主地落下了眼泪。

1955年，我又译了印度诗人泰戈尔的“献诗”——《吉檀迦利》。大异于纪伯伦的身世，泰戈尔是诞生于“歌鸟之巢”的“王子”，从他欢乐的心境中，他热爱了周围的一切。

他用使人目眩心摇的绚烂美丽的诗的语言，来歌唱他所热爱的大自然和人类。为了要尽情传达出作者这“歌鸟”般的飞跃鸣啭的心情，使译者在中国的诗歌词汇的丛林中，奔走了好长的道路！

我从来不敢重译，但是这两位诗人的这两本书，都是诗人自己用英文写的。我知道我的译文，只能汲取大海中的一滴，但只此一滴，我也愿贡献给不会读原文的读者们，来分享我译诗时的“辛苦”和享受。

推荐序:

介绍纪伯伦的《先知》和《沙与沫》

纪伯伦·哈里利·纪伯伦(Kahlil Gibran)是著名的黎巴嫩作家。他自幼就受到阿拉伯文化和西方文化的熏陶,并从中汲取了营养。在吸收东西方文化的精华的同时,他拓宽了自己的视野,克服了自己民族和地域的狭隘性。他着眼于东方,也注视西方。他希冀通过文学创作来唤醒东方,改造东方,警策西方,改造西方。他集哲学、文学、艺术于一身,不仅善于小说、绘画,而且精于散文诗,而在后一方面的成就尤为突出。他的文学艺术创作的独特才华使他跻身于世界文坛。

纪伯伦1883年1月6日出生于黎巴嫩北部山城布舍里,一个属于马龙派的基督教家庭。父亲是牧民,母亲是基督教马龙派一个神父的女儿。纪伯伦8岁时,父亲被奥斯曼帝国

统治当局逮捕，关进监狱。9岁时，他被一块坠落的山石打断了肩胛骨，几个月后，肩伤虽愈，但右臂始终衰弱。他的儿童时代是在黎巴嫩的北方山村贝什里度过的，那里有高山、流水和苍翠的雪松，绮丽的大自然陶冶了他的性格。1895年9月（纪伯伦12岁那年），由于贫困所迫，母亲卡米拉不得不带着纪伯伦和哥哥布特罗斯、妹妹马利亚娜及萨尔塔娜举家前往美国波士顿谋生。

1895年9月，纪伯伦考入一所为外国人办的学校学习。他的一位女教师发现他有绘画天才，遂将其介绍给波士顿著名诗人和艺术活动家法尔德·荷兰德·戴。戴鼓励他为一些书籍设计封面，从此他开始了自己的文学生涯。3年后（1898年），他的亲人们坚持把他送回祖国学习阿拉伯文，他在黎巴嫩住了两年半。冬天在贝鲁特阿希马（睿智）学习阿拉伯民族语言和文化，夏季则在故乡布舍里同黎巴嫩诗人兼医生萨里姆·哈纳·塔希尔一起生活。这段时间里，他曾在学校办的《奋起》杂志上发表习作，同时仍与波士顿的戴保持联系，继续为他们画封面。1901年4月初，在完成学业后，他又重返美国波士顿。他的妹妹萨尔塔娜却在几天前（4月4日）死于肺病。次年，哥哥和母亲亦由于贫病交加相继病故（1902年3月12日和1906年6月8日）。

一年多的时间里，他的三位亲人——小妹妹、哥哥和母亲相继去世，给他的心灵带来了终生难愈的创伤，再加上生活的重负，使他在物质上也受到不小的压力。就在这种背景下，他开始发表散文和散文诗，倾诉他的哀怨和憧憬。他正式出版的第一部作品是一篇抒情散文《音乐短章》（一译《乐曲》，1905）。作品表达了作者对音乐的热爱，探讨了东方音乐的深邃意蕴，并提出了对东方音乐欣赏的看法。

纪伯伦的创作生涯始于散文诗，但在后来几年里，他却埋头于小说创作。1906年他的第一部小说集《草原新娘》问世，接着他发表了短篇小说集《叛逆的灵魂》（1907）和中篇小说《折断的翅膀》（1911）。《折断的翅膀》是最具代表性的一部。小说的主人公萨勒玛是“古老的东方女性的代表”，也是“受凌辱民族的象征”。作品把主人公的不幸和整个民族和东方的命运联系在一起，从而突出了它的社会意义。

从20世纪20年代开始，纪伯伦又回到散文诗的创作。散文诗原来就是他熟悉和喜欢的文学创作形式，对他来说，这也是驾轻就熟的事。1908年至1910年他曾去巴黎留学，曾游历罗马、布鲁塞尔和伦敦，广泛地吸收欧洲文化艺术的成果。在巴黎艺术学院学习期间，在著名雕塑家罗丹的指导下学画，